

“a crack . . .”

by Roberto Ferro

tr. Jorge Guitart

a crack
has split
the white desert

defying
its power
linking
every silence
everywhere
threatening
to strangle
every mark
until it vanishes

a tenacious insistence
on the plains

only light
goes along
with such
a dare

a thin column of soot
fighting
to the death

“una grieta...” by Roberto Ferro #3 p.14

una grieta\ha cribillado\el desierto blanco\desafiando\su poder\que es labona\los
silencios\desde todos los confines\amenazando\estrangular\cada trazo\hasta ocultarlo\una
tenaz porfía\en la llanura\sólo la luz\acompaña\tamaño\atrevimiento\\una delgada columna
de hollín\batiéndose\la muerte

an army burnished with silence

only light

will stop

its being destroyed

its death by crushing

in the powerful mist

only the light

echoing

the challenge

in your eyes.

con un ejército bruñido de silencio\sólo la luz\detendrá\su aniquilación\su muerte por aplas-
tamiento\en la bruma poderosa\sólo la luz\que en tus ojos\repite\el desafío.